

ALMOGAREN

XLI/2010



 **IC**
INSTITUTUM CANARIUM

 **ICDIGITAL**

Separata XLI-2



Eine PDF-Serie des Institutum Canarium
herausgegeben von
Hans-Joachim Ulbrich

Technische Hinweise für den Leser:

Die vorliegende Datei ist die digitale Version eines im Jahrbuch "Almogaren" gedruckten Aufsatzes. Aus technischen Gründen konnte – nur bei Aufsätzen vor 1990 – der originale Zeilenfall nicht beibehalten werden. Das bedeutet, dass Zeilennummern hier nicht unbedingt jenen im Original entsprechen. Nach wie vor unverändert ist jedoch der Text pro Seite, so dass Zitate von Textstellen in der gedruckten wie in der digitalen Version identisch sind, d.h. gleiche Seitenzahlen (Paginierung) aufweisen. Der im Aufsatzkopf erwähnte Erscheinungsort kann vom Sitz der Gesellschaft abweichen, wenn die Publikation nicht im Selbstverlag erschienen ist (z.B. Vereinssitz = Hallein, Verlagsort = Graz wie bei Almogaren III). Die deutsche Rechtschreibung wurde – mit Ausnahme von Literaturzitaten – den aktuellen Regeln angepasst. Englischsprachige Keywords wurden zum Teil nachträglich ergänzt. PDF-Dokumente des IC lassen sich mit dem kostenlosen Adobe Acrobat Reader (Version 7.0 oder höher) lesen.

Für den Inhalt der Aufsätze sind allein die Autoren verantwortlich.
Dunkelrot gefärbter Text kennzeichnet spätere Einfügungen der Redaktion.

Alle Vervielfältigungs- und Medien-Rechte dieses Beitrags liegen beim
Institutum Canarium
Hauslabgasse 31/6
A-1050 Wien

IC-Separatas werden für den privaten bzw. wissenschaftlichen Bereich kostenlos zur Verfügung gestellt. Digitale oder gedruckte Kopien von diesen PDFs herzustellen und gegen Gebühr zu verbreiten, ist jedoch strengstens untersagt und bedeutet eine schwerwiegende Verletzung der Urheberrechte.

Weitere Informationen und Kontaktmöglichkeiten:
institutum-canarium.org
almogaren.org

Abbildung Titelseite: Original-Umschlag des gedruckten Jahrbuches.

Inhaltsverzeichnis

(der kompletten Print-Version)

Hans-Joachim Ulbrich: Die prähispanischen Ortsnamen in der Lanzarote-Karte von Dámaso de Quezada y Chaves (18. Jh.)	7
● Samia Ait Ali Yahia: Nouvelles stèles à inscriptions libyques de la Grande Kabylie	17
Franz Trost: Das Feindbild der alten Ägypter	27
Nicole Honoré, Susan Searight-Martinet, France & François Soleilhavoup: Wa-n-Kalia, un site rupestre dans l'Aramat, Libye	65
Joaquín Caridad Arias: Las antiguas divinidades Tanit, Támara o Tamar, Tara o Tana y su proyección en la religión de los canarios	95
Werner Pichler & Alain Rodrigue: Oued Rheris II: A new site of rock paintings in the South of Morocco	113
Franz Trost: Bemerkungen zu Herodots Angaben über ägyptische Könige	135
Alain Rodrigue: Les gravures rupestres de Smara (Sahara Occidental) – note complémentaire	139
Yves Gauthier, Bernard Veneur, Norbert Desaphy, Pierre Seuriel: Nouvelles gravures en style de Tazina: figurations du Nord de l'Immidir, Algérie	149
Hartwig-E. Steiner: Archäologische Fundstätten auf Selvagem Grande. Erweiterte, revidierte Fundkarte nach der 2. IC-Expedition 2007.	193
Hartwig-E. Steiner: Historische Wirtschaftsbauten auf Selvagem Grande / Ilhas Selvagens, Portugal	205
Friedrich Berger: Felskunst westlich von Dakhla (Ägypten) – Beispiele für Darstellungen von Naturphänomenen, insbesondere von Wasser	269

Zitieren Sie bitte diesen Aufsatz folgendermaßen / Please cite this article as follows:

Ait Ali Yahia, Samia (2010): Nouvelles stèles à inscriptions libyques de la Grande Kabylie.- *Almogaren XLI* (Institutum Canarium), Wien, 17-25

Samia Ait Ali Yahia*

Nouvelles stèles à inscriptions libyques de la Grande Kabylie

Keywords: Algeria, Greater Kabylia, Libyco-Berber inscriptions, linguistics

Résumé:

Trois nouvelles stèles libyques découvertes récemment aux villages d'At Yahia et Takhlidjt en Grande Kabylie, viennent s'ajouter aux documents actuellement connus et publiés et qui enrichissent le patrimoine libyque de cette région. Deux de ces trois stèles (stèles d'At Yahia) s'intègrent dans le groupe d'Abizar. Cet article essaye d'interpréter le type et les contenus des inscriptions gravées.

Zusammenfassung:

Drei neue libysch-berberische Stelen, die kürzlich bei den Ortschaften At Yahia und Takhlidjt (Große Kabylei) entdeckt wurden, können den bereits bekannten und veröffentlichten Dokumenten dieser Art hinzugefügt werden. Sie bereichern das libysch-berberische Kulturerbe dieser Region. Zwei der drei Stelen (jene von At Yahia) können der Gruppe von Abizar zugerechnet werden. Der vorliegende Artikel versucht eine Interpretation des Typs und Inhalts der eingravierten Inschriften.

Abstract:

Three new Libyco-Berber steles which have been discovered recently near the villages of At Yahia and Takhlidjt (Greater Kabylia) can be added to the already known and published documents of this kind. They enrich this region's Libyco-Berber cultural heritage. Two of the steles (those of At Yahia) can be attributed to the group of Abizar. This article tries to interpret the type and contents of the engraved inscriptions.

1. Les stèles d'At Yahia

1.1 Situation

Au village Tagnit, commune de *Ait Yahia daïra* de Ain El Hammam, deux stèles de type Abizar ont été découvertes par Mr Mansour Ali et son fils (agriculteurs) en 2001. D'après ces agriculteurs ces deux stèles ont été découvertes une en face de l'autre, le lieu est tapissée de petites pierres sur lesquelles se trouvent plusieurs cruches cassées remplies de cendres. Ces cruches ont été

*Maitre Assistante chargée de cours au département de Langue et Culture Amazigh, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou (Algérie)

prises par une personne pour les analyser mais depuis ce jour là aucun signe n'a été donné par cette personne.

1.2 Description de la stèle d'At Yahia N° 1

La stèle se présente sous la forme d'une dalle de grès de forme triangulaire. Elle est un peu mutilée du côté droit.

Ses dimensions sont les suivantes :

- Hauteur : 105 cm
- Largeur : 60 cm
- Epaisseur : 20 cm

La stèle comporte des gravures qui sont représentées par des figurines et des caractères libyques. Le texte semble entier.



Fig. 1 : Stèle
d'At Yahia N° 1

1.2.1 La figurine

Le dessin représente un personnage de face, tête arrondie, barbe en pointe, tenant à la main gauche un bouclier et deux javelots. La main droite est levée, et entre le pouce et les quatre doigts est dessiné un petit objet rond et creux qu'on assimile soit à une arme de jet, ou à une offrande (Février 1984 : 79).

1.2.2 Les caractères libyques

L'inscription en caractère libyque occupe une portion de la stèle, au dessous du bras gauche. Elle n'est pas très lisible à l'œil nu, surtout la première ligne à gauche.

La taille de ces caractères varie de 2 cm pour les plus petits à 3 cm pour les plus grands.

L'inscription est composée de deux lignes écrites verticalement composée de huit caractères.

- La première ligne à gauche compte quatre caractères;
- la deuxième quatre caractères.

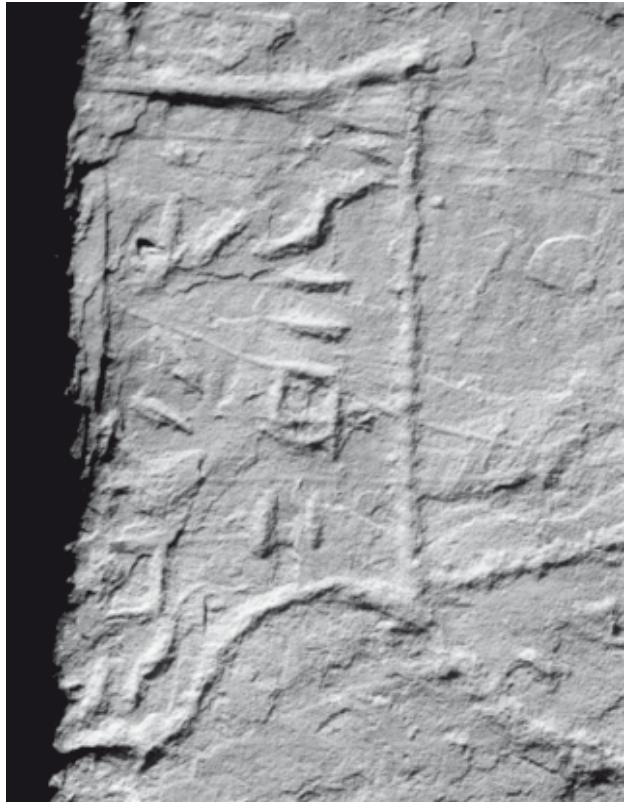




Fig. 2 :
Stèle d'At Yahia N° 1 –
l'inscription

Avec le scanner l'inscription peut être lue de deux manières :

Stèle d'At Yahia N° 1	
Première lecture :	Deuxième lecture :
	
Fig. 3a	Fig. 3b

On remarque que la première ligne à gauche connaît deux lectures. Pour le troisième et le quatrième caractère de cette ligne, nous ne savons pas s'ils représentent les signes suivants | et – ou bien || et =.

Nous lisons : WDZN fils de RLI ou bien WDZN fils de RLW.

Le premier W ne peut être la particule signifiant « fils de » elle ferait partie du nom propre, mais le deuxième signifie « fils de ».

On ne retrouve pas ces formules dans les tableaux établies par Chabot.

1.3 Description de la stèle d'At Yahia N° 2

C'est un fragment de stèle en gré, la surface de cette stèle est teintée en brun rougeâtre.

Ses dimensions sont les suivantes :

- Hauteur : 55 cm
- Largeur : 80-95 cm
- Epaisseur : 25 cm

Ce fragment de stèle comporte des figurines et des caractères libyques qui sont très lisibles.

1.3.1 La figurine

Le fragment de stèle comporte un dessin au trait lisible mais incomplet à cause de la cassure. Un personnage à cheval tenant à la main gauche un bouclier et deux javelots. Son visage et son torse se présentent de face.

La main droite est levée ; entre les quatre doigts réunis et le pouce, est dessiné un petit objet rond et creux.

Le visage est rond, l'homme porte une barbe longue et pointue. La nature du vêtement est difficilement identifiable.



Fig. 4 : Stèle d'At Yahia N° 2

1.3.2 Les caractères libyques

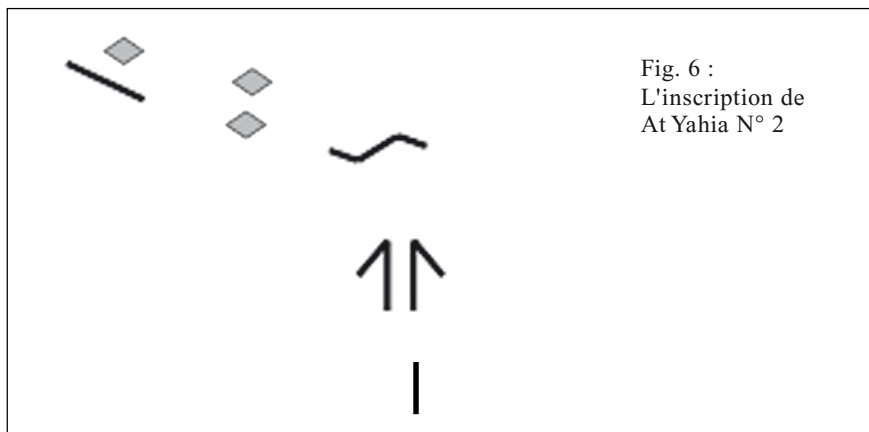
L'inscription est constituée d'une seule ligne d'écriture composée de cinq caractères écrite en boustrophédon. La pierre étant brisée, nous ignorons si l'inscription est complète.

L'inscription est profonde, les caractères mesurent entre 4,5 et 7 cm. Les deux derniers signes sont douteux.



Fig. 5 : Stèle d'At Yahia N° 2 - vue par scanner

Avec le scanner l'inscription peut être lue de cette manière :



On remarque que le quatrième caractère est composé de deux points, déjà trouvé au Maroc (Galand 1966 : 47), et pour la première fois en Grande Kabylie.

Le cinquième caractère est douteux, il est composé d'une barre et d'un point \diamond . Ce caractère a été déjà découvert dans la stèle de Boudjima, Grande Kabylie (Ait Ali Yahia 2002 : 67), mais avec le point situé à gauche \diamond l.

2. La stèle de Takhlidjt

2.1 Situation

Cette stèle a été découverte en 2005 au village de Takhlidjt, commune d'*Abi Youcef daïra* de Ain El Hammam, par des jeunes lors des travaux de nettoyage du village.

2.2 Description

La stèle se présente sous une forme d'une amande de grès, mutilée. Ses dimensions sont les suivantes :

- Hauteur : 70 cm
- Largeur : 40 cm
- Epaisseur : 15 cm

Elle comporte des gravures qui sont représentées par des caractères libyques et deux motifs énigmatiques. La stèle est incomplète.

2.3 Les motifs énigmatiques

Du côté droit de l'inscription on voit deux motifs douteux, le premier d'en bas ressemble à une palme, le deuxième d'en haut à la forme d'un soleil ou d'une palme ou bien une main, les doigts largement écartés en éventail.



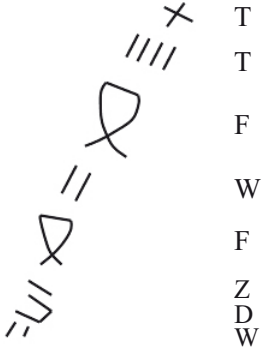
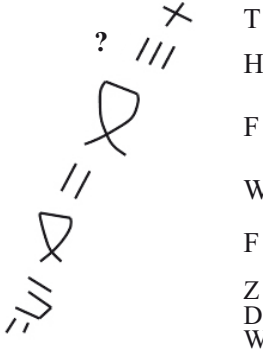
Fig. 7 : Stèle de Takhlidjt

2.4 Les caractères libyques

L'inscription en caractères libyques occupe le côté gauche de la stèle, mais elle semble incomplète. Les caractères sont profondément et grossièrement

gravés et sont de grande taille et mesurent entre 5 et 7 cm. La profondeur est en moyenne de 4 mm. L'inscription est composée d'une seule ligne écrite verticalement. Elle est composée de huit caractères .Pour le septième caractère, il est difficile de ce prononcer sur sa graphie à cause de la cassure qu'a subi ce caractère.

L'inscription peut être lue de deux manières :

Stèle de Takhlidjt	
<p style="text-align: center;">Première lecture :</p>  <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-left: 100px;"> <div style="text-align: right;">T</div> <div style="text-align: right;">T</div> <div style="text-align: right;">F</div> <div style="text-align: right;">W</div> <div style="text-align: right;">F</div> <div style="text-align: right;">Z</div> <div style="text-align: right;">D</div> <div style="text-align: right;">W</div> </div>	<p style="text-align: center;">Deuxième lecture :</p>  <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-left: 100px;"> <div style="text-align: right;">T</div> <div style="text-align: right;">H</div> <div style="text-align: right;">F</div> <div style="text-align: right;">W</div> <div style="text-align: right;">F</div> <div style="text-align: right;">Z</div> <div style="text-align: right;">D</div> <div style="text-align: right;">W</div> </div>
Fig. 8a	Fig. 8b

On remarque que le septième caractère de cette ligne, nous ne savons pas s'il représente III. Ou bien IIII à cause de la cassure.

Nous lisons *WDZF fils de FTT* ou bien *WDZF fils de FHT*. Le premier W ne peut être la particule signifiant « fils de », elle ferait partie du nom propre, mais le deuxième signifie « fils de ». Les tables établies par Chabot ne renferment pas ces deux formules.

3. Conclusion

Le principal intérêt de ces trois stèles de la Grande Kabylie réside dans trois caractéristiques principales :

- Les stèles n° 1 d'At Yahia et de Thakhlidjt sont de type oriental même si elles se trouvent dans cette région traditionnellement située en pleine zone occidentale.
- Les termes *WDZF FTT* ou *FHT* et *WDZN* et *RLI* ou *RLW* méritent une attention particulière car ils ne sont pas répertoriés dans les tableaux établies par Chabot.
- La stèle n° 2 d'At Yahia comporte deux signes douteux : un qui est composé de deux points, trouvé pour la première fois en Grande Kabylie, et le deuxième est formé d'une barre et d'un point déjà trouvé dans cette région mais de cette manière ◊ le point se trouve du côté gauche.

4. Bibliographie

- Ait Ali Yahia, S. (2002): Étude descriptive des inscriptions libyques de la Grande Kabylie.- Mémoire de Magister (Université Mouloud Mammeri), Tizi-Ouzou, p. 67
- Février, P.A. (1984): Abizar – en Encyclopédie berbère t. 1 (Edisud), Aix-en-Provence, p. 79
- Galand, L. (1966): Inscriptions libyques – en Inscriptions antiques du Maroc t. 1 (CNRS), Paris, p. 47

